

北京外国语大学 编

International Chinese Language Education

国际汉语教育

动态·研究

2011

第四辑



- ▶ 从中法对比视角探索国际汉语教师“国别化”培养思路
- ▶ 美国威斯康星大学中文教学初探
- ▶ AP中文考试特点分析

外语教学与研究出版社

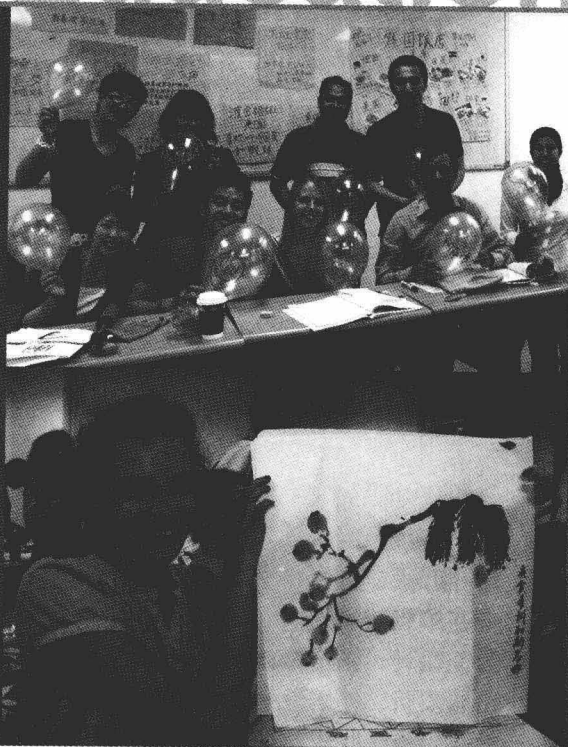
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京外国语大学 编

International Chinese Language Education

国际汉语教育

动态·研究



2011

第四辑

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

国际汉语教育动态·研究. 2011. 第4辑/北京外国语大学编. —北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 5

ISBN 978-7-5135-2060-7

I. ①国… II. ①北… III. ①汉语—语言教学—丛刊 IV. ①H19-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 115096 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 刘虹艳

封面设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 6.5

版 次: 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2060-7

定 价: 15.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 220600001

目录

开卷语	1
本刊特稿	
简论中国国家外语能力的拓展(连载二)	张西平 3
汉语国际教育人才培养	
从中法对比视角探索国际汉语教师“国别化”培养思路	俞文虹 (法)白乐桑 8
对拟赴海外汉语志愿者教师教案设计及培训的思考	田 艳 14
语言政策与汉语国际传播	
孔子学院专任教师应当具备的素质	鹿钦侯 姚 远 22
国际汉语教学透视	
美国威斯康星大学中文教学初探——当代美国汉语教学的个案研究	吴星云 29
对外汉语语音教学的语音学基础及教学策略	(美)李智强 36
对外汉语教学之汉字的纠错问题及纠错方法举隅	汤亚平 43
商务汉语教材开发模式探索——PACE	史中琦 49
基于“泰国汉语教材语料库”的生词分析	吴 峰 56
欧美学生“VP+起来”的习得情况考察	刘 佳 63
语言测试与现代教育技术	
AP 中文考试特点分析——兼与新汉语水平考试(HSK)比较	吴继峰 王健昆 73
世界汉语教育史	
飞鸟时代至平安时代汉语汉文化在日本的传播	吴丽君 83
清代前期西方人学习汉语的理念与方法初探——以瓦罗《华语官话语法》 所记为例	高永安 88
信息与述评	
“2011 年国际汉语教育与推广高层论坛”综述	王祖嫒 彭 芑 94
英文摘要	97

Contents

To Our Readers	1
The Special Manuscript	
On the Extension of China's Foreign Languages Capacity(II)	Zhang Xiping 3
Developing Talent in International Chinese Education	
Reflections on the Training of Chinese Teachers' Adaptability by Country on the Basis of a Sino-French Comparison	Yu Wenhong (France)Joë Bellassen 8
A Study of Teaching Plan Design in Training Pre-service Overseas Chinese Teachers	Tian Yan 14
Language Policy and the Spread of Chinese	
Qualities for Full-time Teachers in Confucius Institutes	Lu Qinning Yao Yuan 22
Chinese Teaching around the World	
A Brief Research on the Chinese Language Program at University of Wisconsin—A Contemporary Case Study of Chinese Teaching in the U. S.	Wu Xingyun 29
Basics and Teaching Strategies of Phonetics Teaching in Teaching Chinese as a Second Language (U. S.)	Li Zhiqiang 36
Methods of Error Correction and Examples in Chinese Character Teaching	Tang Yaping 43
A New Textbook Design Model for Business Chinese—PACE	Shi Zhongqi 49
An Analysis of the Vocabulary in the Corpus of Chinese Textbooks Used in Thailand	Wu Feng 56
An Investigation of Acquiring Chinese Structure “VP+ 起来” by European and American Students	Liu Jia 63
Language Testing and Modern Education Technology	
An Analysis of AP Chinese Test and a Comparison with the New Chinese Proficiency Test (HSK)	Wu Jifeng Wang Jiankun 73
Worldwide Chinese Teaching History	
On the Spread of Chinese Language and Culture in Japan from Asuka to Heian Period	Wu Lijun 83
Study of Concept and Methodology of Westerners' Chinese Learning in the Early Period of the Qing Dynasty—Based on Francisco Varo's <i>Grammar of the Mandarin Language</i>	Gao Yong'an 88
News & Reviews	
A Review of “2011 High-level Forum on International Chinese Language Education and International Promotion of Chinese Language”	Wang Zulei Peng Peng 94
English Abstract	97

开卷语

时光匆匆,在本辑《国际汉语教育》出版的同时,2011年也即将画上句号。回首即将过去的一年,国内外汉语教育事业蓬勃发展,各种学术会议令人目不暇给。在海外,有美国、法国等多国汉语教学年会;在国内,有国际汉语教学学术研讨会、国别化教材国际研讨会,以及“面向多元需求的国际汉语教育”国际研讨会、国际汉语教师培养论坛等应对汉语教学新形势的各层面、各角度学术会议。每场会议都是学者云集,座无虚席。为了追踪国际汉语教育发展的动态,收集第一手资料,《国际汉语教育》始终活跃在各种学术活动的现场,体会着国际汉语教育发展激情的脉搏,分享着广大汉语教育工作者耕耘的硕果。

本辑特稿继续连载张西平的《简论中国国家外语能力的拓展》一文。张教授指出,国家利益在全球的拓展必然带来国家语言能力的拓展,对中国而言,首先是要提高汉语的国际化程度,提高汉语的国际影响力,同时,还应扩展国家的外语能力,即运用外语发展国家和研究人类多样文明的能力。放眼世界大国,美、英、法等无不如此。这不禁引发我们的深思:作为一个崛起中的大国,中国究竟应该如何规划国家的语言政策?如何提高国家的综合语言实力?在这一过程中,汉语应当扮演什么样的角色,达到什么样的目标?我们应该如何从其他国家的做法中吸取经验,服务于当代中国的发展?中央民族大学著名

语言学家戴庆厦教授强烈呼吁建立“语言国情学”学科,对于当今的中国来讲,无疑是十分必要的。实际上,“语言国情”所涉范围甚广,不仅包括中国国内普通话、方言、少数民族语言、外语的情况以及相互关系,还应包括中国语言在世界传播的情况,以及同各国本族语、主要外语之间的接触、竞争、相互关系等复杂多样的问题。而在这些方面,我们所做的研究、掌握的第一手资料还远远不够。

以上的思考也提示我们,国际汉语教育研究要兼顾宏观研究和微观研究,既从国家民族整体发展的角度探讨汉语教育的意义,也从微观操作的角度探索具体问题和解决办法,决不能把国际汉语教育研究局限在精雕细刻的象牙塔里。故此,本辑刊登的文章也力求兼顾宏观视角和微观视角,如“汉语国际教育人才培养”板块,既有《从中法对比视角探索国际汉语教师“国别化”培养思路》的宏观研究,也有《对拟赴海外汉语志愿者教师教案设计及培训的思考》的微观研究;又如“国际汉语教学透视”板块,吴星云的《美国威斯康星大学中文教学初探——当代美国汉语教学的个案研究》从威斯康星大学的发展历史和现状出发,全面分析了其中文教学的特点,可谓麻雀虽小,五脏俱全;另有几篇微观研究从语音、语法、汉字等不同角度探讨了一些具体的教学问题。

他山之石,可以攻玉。在借鉴国外经验方面,我们很高兴地向读者推荐吴继峰和王

健昆的《AP 中文考试特点分析——兼与新汉语水平考试(HSK)比较》。该文基于作者在美国参与 AP 测试的亲身实践,向我们展示了 AP 中文测试的全貌,通过对连续 5 年试题的分析总结出该考试具有重文化的理解、重语言的综合运用、基于任务的测试观、紧扣 5C、三种交际模式并重等特点,并将该考试与新 HSK 口试进行了对比分析。作为近年来美国十分热门的汉语测试,AP 中文测试成功的经验值得我们国内的汉语教育同仁学习和借鉴。在中国文化传播和汉语教育史方面,吴丽君的《飞鸟时代至平安时代汉语汉文化在日本的传播》和高永安的《清代前期西方人学习汉语的理念与方法初探——以瓦罗〈华语官语法〉所记为例》分别从海外传播和教学方法的角度,分享了隋唐和明清时期外国人学习汉语和中国文化的情况,适宜读者各取所需,汲取营养。

2011 年 10 月 22 日,由北京外国语大学中国语言文学学院主办、北京外国语大学汉语国际推广多语种基地协办的“2011 年国际汉语教育与推广高层论坛”隆重召开。本刊“信息与述评”及时刊登了本次论坛的报道,并将在明年陆续刊登论坛上专家们精彩的主题发言,敬请期待。

愿登最高塔,眼界穷大千。《国际汉语教育》像一棵树苗,在作者、编者和读者们的共同浇灌之下,已茁壮成长了九个年头。道一声感谢,言轻意重。感谢一直关心和陪伴杂志发展的领导、专家、作者和读者朋友们,感谢编者的辛勤工作。《国际汉语教育》将以更加自信的姿态迈向新的一年,让国际汉语人的声音传得更高、更远。

本刊编辑部
2011 年 12 月

简论中国国家外语能力的拓展 (连载二)

张西平

提 要 本文从中国国家利益扩展的角度提出中国国家外语能力的拓展问题。全文围绕这个主题,研究了目前我国国家外语能力存在的问题,并对西方国家外语能力的形成和特点进行了初步的研究。根据西方国家外语能力发展的新特点,笔者对如何加强我国国家外语能力提出了建议。

关键词 国家外语能力 国家利益 非通用语

三、加强非通用语建设已经成为提高国家外语能力的关键

国家外语能力的提高目前面临着诸多方面的问题,但在笔者看来,我国国家外语能力中最薄弱的环节是非通用语能力。据初步统计,全国已经开设的非通用语种有 53 种。北京外国语大学共开设 49 种外语,其中非通用语 48 种^①。目前北外和欧盟合作,已经开设了欧盟 23 种官方语言中的 22 种,分别为捷克语、丹麦语、荷兰语、英语、爱沙尼亚语、芬兰语、法语、德语、希腊语、匈牙利语、意大利语、拉脱维亚语、立陶宛语、马耳他语、波兰语、葡萄牙语、斯洛伐克语、斯洛文尼亚语、西班牙语、瑞典语、保加利亚语、罗马尼亚语,另外北外还开设了阿尔巴尼亚语、塞尔维亚语、克罗地亚语、挪威语、冰岛语等其他欧洲语言。

北外亚非学院开设的亚非语言有 17 种,分别是泰语、柬埔寨语、缅甸语、老挝语、越南语、马来语、印尼语、菲律宾语、韩语、土耳其

语、希伯来语、波斯语、印地语、乌尔都语、僧伽罗语、豪萨语、斯瓦希里语。

如果从中国国家利益的战略角度来看,目前我们在国家外语能力上,特别是在非通用语的教学和研究上有两个问题是很突出的,这两个问题如下。

1. 非通用语种类的开设跟不上国家的需要

从以上的介绍中我们可以看到,同西方老牌强国相比,我们在外语语种的数量上,特别是在非通用语的种类数量上有着较大的差距,这样的差距反映了我们尚未根据国家的战略利益来安排自己的外语能力建设,来安排非通用语的建设 and 研究。

为配合国家的外交政策,我国的外语能力建设应与其相配套。但实际上我们的外语语种数量,特别是非通用语的语种数量和国家的外交战略还不配套,而且还相差甚远。

1.1 我们可以从周边国家来看。

苏东剧变以来,中亚成为一个新的战略要地,中亚概念从地域上说包括哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、土库曼斯坦、乌兹别克斯坦、塔吉克斯坦五个国家。由于历史及其在地缘政治、地缘经济上的特殊地位,中亚成为很多国家政治和利益的交会点,一些地缘战略家们把这一地区看作是欧亚大陆的心脏地带。

中亚的语言分属于阿尔泰语系的突厥语族和印欧语系的伊朗语族。属于突厥语族的语言有哈萨克语(Kazakh)、吉尔吉斯语(Kyrgyz)、鞑靼语(Tatar)、土库曼语(Turkmen)、乌兹别克语(Uzbek)等;属于伊朗语族的语言有塔吉克语(Tajik)、波斯语(Persian)等。另外在中亚使用的语言还有俄语(Russian)、汉语(Chinese)、蒙古语(Mongolian)、藏语(Tibetan)等。

哈萨克斯坦使用的语言主要有哈萨克语(Kazakh)、吉尔吉斯语(Kyrgyz)、鞑靼语(Tatar)、乌兹别克语(Uzbek)、俄语(Russian)、维吾尔语(Uyghur)等,其中哈萨克语(Kazakh)是哈萨克斯坦的官方语言,俄语为哈萨克斯坦的通用语言。乌兹别克斯坦使用的语言为乌兹别克语(Uzbek)、俄语(Russian)、塔吉克语(Tajik)、哈萨克语(Kazakh)、鞑靼语(Tatar)、卡拉卡尔帕克语(Karakalpak)、吉尔吉斯语(Kyrgyz)、乌克兰语(Ukrainian)、土库曼语(Turkmen)等,其中乌兹别克语(Uzbek)为官方语,俄语为通用语。在吉尔吉斯斯坦,吉尔吉斯语为国语,俄语为官方语,两种语言均为通用语言。塔吉克斯坦主要使用三种语言——塔吉克语、乌兹别克语和俄语,塔吉克语是塔吉克族的民族语言,也是这个国家的官方语言。在土库曼斯坦,土库曼语为官方语言,俄语是通用语言。

中国在中亚地区的重大外交进展是“上海合作组织”(简称“上合组织”,俄语:Шанхайская организация сотрудничества, ШОС)的成立。这是中国、俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦六国组成的一个国际组织。另有观察员

国:蒙古国、伊朗、巴基斯坦、印度。工作语言为汉语和俄语。上海合作组织成员国总面积为3018.9万平方公里,约占欧亚大陆总面积的五分之三,人口约16亿。上海合作组织是首个在中华人民共和国境内宣布成立、首个以中华人民共和国城市命名的国际组织。上海合作组织现有两个常设机构,分别是设于北京的秘书处和设于乌兹别克斯坦首都塔什干的地区反恐机构。上海合作组织是中国近年来在周边外交上的重大进展。这个机构对于中国的战略发展和国家安定具有重要的战略性意义。苏联解体后,中亚五国虽然仍将俄语作为通用语言,但已经公布将主体民族语言作为国家官方语言,但至今国内高校仍未将中亚五国的国家语言列为高校非通用语建设的内容。这种外语专业开设的滞后显然已经不符合国家的战略利益。

我们再看南亚,南亚是中国周边对中国有着重要战略意义的地区,抗日战争期间,中国与外部世界的最后通道就是南亚地区。在南亚国家中印度是一个大国,目前是“金砖国家”的成员。尼泊尔是中国的近邻。巴基斯坦是中国的老朋友,是一个人口过亿的南亚大国。南亚在中国的地区战略中具有重要的地位。“第一,从地理条件看,中国是南亚最大的邻国,与四个南亚国家(巴基斯坦、印度、尼泊尔、不丹)拥有几千公里的共同边界,而南亚是中国周边地区中陆上邻国最多的一个地区。第二,从政治和安全角度看,所有的南亚国家都是发展中国家,处于中国的周边地区,是中国周边环境的一部分,对中国西南地区的安全和稳定有直接的影响。第三,从经济角度看,南亚地区对中国西部开发和确保能源安全有重要的意义。第四,南亚两个主要大国印度和巴基斯坦在中国外交中的地位不可低估。一方面巴基斯坦是中国与伊斯兰世界发展关系的重要桥梁和维护南亚地区战略平衡的主要力量,另一方面,印度不仅是中国的邻国,更是崛起中的亚洲乃至世界大国,中国必须妥善处理与其边界争端和重视其在

亚洲的作用。印巴对立是中国安全环境中的一个潜在不稳定因素,两国又都拥有核武器,一旦其对立和对抗上升为冲突,将对中国外交形成重大挑战。”^②

但对于对中国如此重要的战略性地区,我们在相关外语能力的培养和掌握上却远远跟不上国家的需要。我们知道南亚地区包括印度、巴基斯坦、孟加拉、尼泊尔、斯里兰卡、不丹和马尔代夫7个国家。其中在印度,英语和印地语并列为官方语言;在巴基斯坦,国语是乌尔都语,官方语言是英语;在孟加拉,孟加拉语为国语,英语为官方语言;在尼泊尔,官方语言是尼泊尔语,英语也是通用语言;斯里兰卡,官方语言是僧伽罗语、泰米尔语和英语;不丹,官方语言为不丹语即宗卡语(Dzongkha)和英语;马尔代夫,官方语言为迪维希语,上层社会通用英语。目前我国高校开设的南亚语言只有印地语、乌尔都语、僧伽罗语三种,而对国家也有重要战略意义的尼泊尔语等语种所有高校都未开设,显然这是和国家外交需要有着很大差距的。

另外,印度对中国来说是一个极其重要的国家,它不仅和中国有着深厚的历史文化关系,同时,印度和中国一样,也是新兴发展中国家,其与中国的关系将会影响整个世界。印度虽然国家官方语言是印地语,其实在其国内存在着多种语言,各个邦也有着自己的官方语言。例如,阿萨姆邦的官方语言之一是阿萨姆语,特里普拉邦与西孟加拉邦的官方语言是孟加拉语,阿萨姆邦官方语言之一是博多语,查谟—克什米尔邦的官方语言是多格拉语,达德拉—纳加尔哈维利、达曼—第乌和古吉拉特邦的官方语言是古吉拉特语,卡纳塔克邦的官方语言是卡纳达语,果阿邦的官方语言是孔卡尼语,比哈尔邦的官方语言之一是迈蒂利语,喀拉拉邦和拉克沙群岛的官方语言是马拉雅拉姆语,曼尼普尔邦的官方语言是曼尼普尔语,马哈拉施特拉邦的官方语言是马拉地语,锡金邦的官方语言是尼泊尔语,奥里萨邦的官方语言是奥利亚语,

旁遮普邦以及印度其他旁遮普地区的官方语言是旁遮普语,泰米尔纳德邦和本地治理的官方语言是泰米尔语,安得拉邦的官方语言是泰卢固语,查谟—克什米尔邦的官方语言之一是乌尔都语。作为印度官方语言的印地语,其实原是安达曼和尼科巴群岛、比哈尔邦、昌迪加尔、恰蒂斯加尔邦、德里、哈里亚纳邦、喜马偕尔邦、恰尔康得邦、中央邦、拉贾斯坦邦、北方邦和乌塔兰契尔邦的官方语言。

在印度还有一些使用人口超过500万但却非官方的语言,例如阿瓦德语、比尔语、博杰普尔语、Bundeli语(通常被视为印地语的一个亚种)、恰蒂斯加尔语(恰蒂斯加尔邦语言,通常被视为印地语的一个亚种)、贡德语(贡德部落)、哈里亚纳语(哈里亚纳邦语言,通常被视为印地语的一个亚种)、印度斯坦语(印地语和乌尔都语的混合语,流行于印度北部地区)、Kanauji语(北方邦语言,通常被视为印地语的一个亚种)、果达古语(即Kodava Ttakk,通用于卡纳塔克邦的果达古县)、Kutchi语(古吉拉特邦Kutch地方语言)、摩揭陀语(即Magadhi,比哈尔语一种,源于古代摩揭陀王国,常被视为印地语亚种之一)、马尔瓦尔语(拉贾斯坦邦语言,通常被视为印地语的一个亚种)、图卢语(为卡纳塔克邦和喀拉拉邦的图卢人使用)等等。^③

印度不仅是一个语言的大国,而且在法律上每一种语言都享有平等的地位。对于印度这样的大国我们如果仅仅掌握其官方语言显然是不够的,我们应从长远着眼,开始关注印度的各种地方性语言,只有这样才能深入研究印度的国情。

1.2 从国家利益扩展的角度来看,我们所拥有的外语语种跟不上国家的发展。

目前,中国的国家利益尤其是经济利益遍及全球。仅从非洲来说,2009年,中非贸易额为910.7亿美元,中国成为非洲第一大贸易伙伴国。截至2009年底,中国对非洲直接投资存量达93.3亿美元,非洲对华投资累计达

99.3 亿美元。中国企业积极参与非洲国家基础设施建设,涉及房建、道路、水利水电、石化、电信、建材、供水等多个领域。中国还为非洲基础设施建设提供融资支持。中国对非援助覆盖 50 多个非洲国家,援建了 800 多个成套项目,涉及住房、农业、水利、电力、通讯、交通等领域,中国向非洲派出医疗队员 1.7 万人次。从 2000 至 2009 年,中国已免除了非洲重债穷国和最不发达国家的 312 笔债务。

中非经济政治合作如此深入,但我们对非洲语言的掌握和了解却远远落后于此。非洲除了使用西方语言如葡萄牙语、法语和英语外,还有本土的闪含语系(包含 240 种语言,2.85 亿人使用)、尼罗—撒哈拉语系(包含 100 多种语言,3000 万人使用,主要分布在乍得、埃塞俄比亚、肯尼亚、苏丹、乌干达、坦桑尼亚北部等地区)、尼日尔—刚果语系(世界最大的语系之一,包含数百语种,分布在撒哈拉以南非洲地区,包括班图诸语言)、科依桑语系(包含 50 种语言,12 万人使用,集中在非洲南部)等的语言。^④班图语系中使用人数较多和通行范围较广的语言有斯瓦希里语和祖鲁语。斯瓦希里语原是东北非地区的一种商业交际语,现在已经成为坦桑尼亚、乌干达和肯尼亚的官方语言。有关专家正在呼吁把它作为非洲统一组织的工作语言之一。这一语言还在索马里、卢旺达、布隆迪、刚果(布)、莫桑比克和东部沿海一带被广泛使用。祖鲁语通行于南非共和国和中非等地。虽然直到现在还没有一个国家宣布豪萨语为官方语言,但豪萨语是撒哈拉以南西苏丹的重要语言,通行于从乍得湖沿岸到塞拉利昂之间西苏丹广阔的地带,被视为仅次于阿拉伯语和斯瓦希里语的非洲第三大语言。通行这种语言人口最多的国家是尼日利亚,尼日利亚北方的豪萨人、富拉尼人和其他各部族都讲这种语言。豪萨语也是一种西非地区的商业用语。豪萨语使用人口比例最高的国家是尼日尔,其全国 70% 的人口都使用豪萨语。欧洲的语言在非洲的城市和工矿区也被广泛使用。不少国

家至今仍把它们作为官方语言。目前在非洲 50 多个独立国家中,有 20 个国家把英语作为官方语言或通用语言,19 个国家以法语作为官方语言,以葡萄牙语为官方语言的国家有 3 个,还有一些国家正在考虑把民族语言作为国语。

目前,我国仅仅掌握三门非洲语言,即阿拉伯语、斯瓦希里语和豪萨语,阿姆哈拉语和祖鲁语至今没有开设。非洲最古老的语言文字是撒哈拉大沙漠中的蒂菲纳文字。这种文字是图阿雷格人说的塔马谢克语的文字。据说这种文字有 2000 年左右的历史。令人惊奇的是这种文字不仅历史悠久,而且书写方式奇特,不论横竖都可以书写。这种古文字的存在有力地证明,撒哈拉大沙漠在古代确实是非洲文明比较发达的地区之一。现在,被世界各国语言学界和传播媒介重视的非洲语言依次是:阿拉伯语、斯瓦希里语、豪萨语、祖鲁语、阿姆哈拉语、富拉尼语、曼丁哥语等。^⑤

2. 目前我国在外语研究方面的能力与大国地位不相称

国家的外语能力不仅表现在为国家经济利益扩展的服务上,也表现在为国家文化发展的服务上。中国作为一个世界大国,其标志不仅表现在我们对世界经济的发展的贡献、对世界新的政治秩序形成的贡献上,也表现在我们对人类多样文明研究的贡献上。中华文明作为人类四大文明之一,我们在对自身文明的研究上有着重要的贡献,但在对世界其他古代文明的研究上仍远远落后于西方发达国家。例如,印欧语系比较语言学源自 18 世纪英国对印度进行殖民统治时,以英国人威廉·琼斯为代表的一批学者发现英语与印度人使用的官方语言——波斯语,以及多数印度人使用的宗教语言梵语拥有共同的祖先。通过梳理、追踪、解读、比较世界各地、国家、民族所使用的印欧语言,印欧语系比较语言学研究推动了学界对于移民问题、语系学问题的研究,对于民族间文化交流和迁移

的研究都有重要的作用。又如,对古埃及文字的研究、对两河文明文字的研究等的成果也主要属于西方学术界。丝绸之路沿线的古代语言是研究中外关系史的重要语言,例如龟兹语、吐火罗语、佉卢语、粟特语、突厥语、于阗语、波斯语、叙利亚语、古普鲁士语、峨特语、高卢语、奥斯干语、温布利安语、涅希特语、巴比伦语、古迦南语、腓尼基语、古希伯来语、古埃及语、科普特语等。对于这些语言,前辈学者如季羨林先生,尚还能掌握一部分,但目前能掌握这些语言的人在中国寥寥无几。作为一个文明大国,应该开始培养懂得这类语言的人才,为今后中国的历史研究和西域研究打下语言的基础和人才的基础。^⑥

中国作为一个世界性大国,它的学术视野和文化情怀不能仅仅限于对自身文化和语言的研究。一个国家的外语能力强在学术上的重要标志就是对在人类文明史上产生过重要影响的语言有发言权,对全球多样文明的研究有贡献。显然,在这方面我们还亟待努力。

举一个简单例子,北外作为全国外语语种最多的外语院校,至今没有拉丁语,没有古希腊语。这在语言学上和文化史研究上都是不应该的。北外的南亚和东南亚研究和教学中也没有梵语和巴利文教学,这是明显的不足。这说明,如果从学术角度来衡量我们所拥有的外语语种,从研究的角度来看我们的国家外语能力,它们是和一个大国的地位不相称的。

长期以来我们在外语教学与研究、外语人才的培养上缺乏战略性的规划,如胡文仲先生所说:“外语教育整体规划的缺失。……我国一直没有相关的部门制定外语教育政策和长期的规划。”^⑦国家强大,外语能力才强大。今天我们国家综合国力发展迅速,但外语能力发展还比较滞后。因此,从国家的战略利

益出发,从国家的文化地位出发,加强对非通用语的研究已经成为提高国家外语能力的一个重要的方面,已经成为一个刻不容缓的重大问题。

附注

- ① 关于通用语和非通用语的划分方式有两种,一种是英语之外均为非通用语,一种是联合国6种工作语言之外的其他语言为非通用语。本文采用第一种划分方式。
- ② 张贵洪:《中国与南亚地区主义:以南亚区域合作联盟为例》,《南亚研究》,2008(2)。
- ③ 维基百科《印度的语言》。
- ④ 维基百科《非洲语言》。
- ⑤ 参见 <http://www.hudong.com/wiki/%E9%9D%9E%E6%B4%B2%E8%AF%AD%E8%A8%80>。
- ⑥ 上海复旦大学的白钢教授是中国目前掌握古典语言语种最多的学者之一。他掌握的语言包括印欧语系的安纳托利亚语族之赫提语,希腊语族之古希腊语,意大利语族之拉丁语,印度语族之吠陀语、梵文、巴利文,伊朗语族之阿维斯特语、古波斯语,亚美尼亚语族之古亚美尼亚语,日耳曼语族之哥特语,凯尔特语族之古爱尔兰语,斯拉夫语族之古教会斯拉夫语,吐火罗语族之东吐火罗语、焉耆语、西吐火罗语、龟兹语等。在闪米特语系方面,白钢教授掌握了东部闪米特语族之阿卡德语、亚述—巴比伦语,西部闪米特语族之圣经希伯来语、阿拉伯语—古叙利亚语、腓尼基语—迦太基语、乌加里特语,以及南部闪米特语族之古典阿拉伯语、西南阿拉伯语和古埃塞俄比亚语。他还掌握含米特语族的中古埃及语、科普特语和乌拉尔—阿尔泰语系的古突厥语、中古蒙古语、满语、古芬兰语、匈牙利语。另外他还掌握苏美尔语、艾拉美语、古藏语、马来语、斯瓦希里语等其他语族语言。
- ⑦ 胡文仲《新中国六十年外语教育的成就与缺失》,载《外语教学与研究》2009年第3期。

(作者简介:张西平,教授,北京外国语大学中国海外汉学研究中心主任、亚非学院院长。)

从中法对比视角探索国际汉语教师“国别化”培养思路

俞文虹 (法)白乐桑

提 要 不同国家和地区的历史、文化、语言及教育制度都带有各自的特点,到海外任教的教师除了要具备教学知识和技能之外,还应该能够适应不同国家和地区的“国别化”特点。因此,在教师能力的培养过程中,我们应该重视“国别化”能力的培养。本文从这个角度出发,通过对比中国和法国汉语教师培训的关注点,探讨“国别化”汉语教师培养的思路,以期为国际化背景下的教师培养提供一个有益的参考。

关键词 继续培训 “国别化”能力 中法教师培训对比

一、语言教师“继续培训”的意义和类型

语言教学的基本问题,也就是我们平常说的“三教”问题,指的是教材、教法、教师三个方面的问题。教材、教法、教师三方面相辅相成,互相影响。其中,教师是最具有能动性的一环,既影响教材的编写,也决定教法的实施,可以说,教师是“三教”的灵魂所在,教材的撰写、教法的操作都依赖于教师的教学与编写、研究能力。学生在学习过程中从感知、理解、记忆到应用、扩展等过程的实现也同样依赖于教师的综合能力。可见,在国际汉语教育新形势下,如何进行教师能力的培养,应该是值得关注的问题。

1. “继续培训”的重要意义

随着中外交流的深化,对外汉语教学事

业迎来了前所未有的发展空间,国内外的教师需求量急剧上升。为了适应市场需求,很多大学设立了对外汉语教育专业,不少教育机构也推出了汉语教师培训课程。对外汉语教师队伍也从20世纪90年代的风毛麟角,成长为如今的百花争艳,将来做一名对外汉语教师已经成为很多学子的职业梦想。无论是在本土教学,还是在海外教学的教师,都面临一个基本问题——如何成为一名合格的汉语教师。

在不少国家,个人的“继续培训”已成为了一种权利,只有通过“继续培训”,教师的教学行为才能从根本上得到改变、纠正和更新。我们知道,汉语教师所面临的教育对象往往是多种多样的,其年龄层次不同,知识背景不同,学习汉语的动机、需求和目标也不尽相

同。教学对象越是表现出多样性,教学方法和手段越应该多元化,课堂控制和管理也充满着多变性和偶然性。没有始终如一的教育情境,教育情境都是不断变化的,这就要求教师对自己所处的教育情境有一个适应性,而这种适应性往往是从教师的学业背景中无法直接获得的,需要在教学实践中不断摸索,通过“继续培训”的过程不断完善。

我们认为教师培训应该区分“元初培训”和“继续培训”两种不同的类型。不明确区分这两类培训,甚至有时把两者混淆、混合在一起是现行汉语教师培训误区之一。这两类培训的培训对象不同,培训内容和侧重点也应该有所不同。“元初培训”假定的培训对象是没有接受过汉语教学基础知识培训的人员,他们在对外汉语教学领域初始能力基本为零。而我们这里谈到的“继续培训”的培训对象指的是接受过“元初培训”,并且有一定教学经验的教师。“继续培训”可以列入广义的“继续教育”范畴。

2. 教师培训类型

教师“继续培训”的对象是具有一定教学经历的教师,培训的过程就是他们在已有的学业背景之外,获得更多本专业信息和技能的过程,这个过程既包括单向获取,也包括双向交流。培训方式有很多,概括起来有以下几种主要形式:专家讲座、学术讨论会、培训班、网络课堂。

专家讲座通常的形式是某位专家就某一个专题进行演讲,内容可以是对外汉语教学某一领域理论的宏观研究,也可以是依托某种教材阐发的具体教学方法。培训时间比较短,一般持续一天或者两天。

学术讨论会指的是某大学牵头组织一个学术讨论会,每个讨论会都会有一个中心议题,并根据中心议题阐发出一些研究主题,参

与会议的教师、学者需要提交会议论文,他们的论文(或论文摘要)只有通过会议的专家组审核才可以参加会议。会议一般设有主会场和分会场,在主题讲座之后进行分会场的分组讨论。近年来,对外汉语教学的讨论会一般都会邀请国外的学者参加,讨论会的国际化趋势越来越明显。虽然讨论会的议题不一定和教师培训有关,但是讨论会这种形式本身其实就是学者、教师之间相互交流学习和自我培训的机会。

培训班也是在中国和法国比较普遍的培训形式,很多大学和培训机构都开设了面对面的培训班。在法国,课程结束后常常需要学习者就培训效果提交评估表,在中国,往往课程学习完成后组织结业考试,学习者可以获得培训证书,还可以参加更权威的教师资格证书考试。培训的时间从十几课时到上百课时不等,师资一般来自国内外大学从事对外汉语教学的专家、教授或外语教学专家。

培训班的学习方式和专家讲座有相似之处,不过学习的内容更全面、更系统,结业的形式会增加学生学习的动力,并且有一个证书对学习成果进行认可。

网络课堂是新兴的培训形式,学习者可以通过网络选择培训内容,听名师讲课,看学者座谈,形式比较多样,内容也可以根据自己的需求自由选择,多样组合。这种培训方式对学习者来说,在时间和空间上的自由度都比较大。

二、“国别化”汉语教师培养的内涵

随着国际汉语教学的发展,海外的汉语市场逐步扩大,在海外任教的汉语教师也越来越多。在这样的背景下,汉语教师的培养越来越带有“国际”的色彩。“国际”色彩应该包括两个方面,一方面是国外本土汉语教师的培养,另一方面是中国的汉语教师走出国

门之前的继续培训。第二方面是本文重点关注的问题。

我们知道,“国别化”汉语教材指的是根据不同国家和地区的语言、文化、教学传统、教学标准、教育体制、历史观点和民族特点编写的汉语教材,这些教材中体现出不同民族的文化特征、教育制度与规范等社会、文化特点。国际汉语教师的培养也应该遵循同样的规律,具有“国别化”能力的教师应该能够适应不同国家和地区的历史、语言、文化和民族的特点,了解所在国家的教育体制,能够更好地完成教学任务并对中国语言文化的传播有所贡献。培养“国别化”能力应该是教师培养过程中重要的一环,因此本文从这个角度出发,通过对中国和法国汉语教师培训的对比,探讨“国别化”汉语教师培养的思路,以期为国际化背景下的教师培养提供一个有益的参考。

三、中国汉语教师培养的特点

国家汉语国际推广领导小组办公室 2007 年公布了《国际汉语教师标准》(以下简称《标准》)。《标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力、素质的全面描述,由五个模块组成,分别为:(1)语言基本知识与技能,包括“汉语知识与技能”与“外语知

识与技能”;(2)文化与交际,包括“中国文化”与“中外文化比较与跨文化交际”两部分,要求教师具备多元文化意识,了解中国和世界文化知识及各文化异同,掌握跨文化交际的基本规则;(3)第二语言习得理论与学习策略,要求教师了解汉语作为第二语言的学习规律和学习者特点,能够帮助学习者成功学习汉语;(4)教学方法,包括“汉语教学法”、“测试与评估”、“汉语教学课程、大纲、教材与教辅材料”和“现代教育技术与运用”四个标准;(5)教师综合素质,主要对教师的职业素质、职业发展能力和职业道德进行描述。从《标准》可以看出,成为一名合格的汉语教师,不仅需要语言知识的储备,还需要诸如教学法、教育技术等教学技能,而且能够在对中外文化认知的基础上实现跨文化交际。

我们通过网络调查,选择了几个规模比较大、办学时间比较长的培训机构进行比较。从初步调查可以看出,国内汉语教师培训是一种普及型培训,培训对象既包括已经从事对外汉语教师职业的教师,也包括即将成为汉语教师的学生或从事其他工作的人员。从培训内容上我们可以看出这些培训机构对于教师素质培养的认知,表 1 是对其培训内容的统计。

表 1

培训内容		培训机构 A	培训机构 B	培训机构 C	培训机构 D	培训机构 E
汉语言知识与技能		+	+	+	+	+
文化交际	中国文化	+	+	+		+
	中外文化比较与跨文化交际	+				+
教学方法	汉语教学法	+	+	+	+	+
	教育技术	+	+	+		+
二语习得与学习策略		+		+	+	
教师综合素质		+				+

从表1可以看出这些培训机构的培训内容还是比较系统的,每个机构的培训都涉及了《标准》的相关内容。在“汉语语言知识与技能”、“汉语教学法”方面,培训机构都非常重视,另外“中国文化”和“教育技术”两方面也是被重点关注的内容。

我们可以从以上培训内容管窥中国本土汉语培训的一些思路,那就是在培训要求上结合《标准》,讲究培训内容的“系统化”。但同时我们也看到,《标准》中提到的“语言知识与技能”不仅包括“汉语知识与技能”,还应该包括“外语知识与技能”,这方面的内容在培训的课程中没有体现出来。

从表1还可看出,培训力度比较薄弱的主要是“中外文化比较与跨文化交际”和“教师综合素质”两个环节。相较于“中国文化”的培训,“中外文化比较与跨文化交际”能力的培训时间相对较少。另外,汉外对比能力也被很多培训机构忽略了,而对于到海外任教的教师来说,具有这方面能力是非常必要的,这方面的能力在一定程度上影响着他们在海外工作的适应性。教师的综合素质也是在海外工作的教师应该重视的,良好的教师素质不仅表现为教师在派出国家以良好的职业素养和心理素质完成教学任务,还表现在他们能够尊重当地的风俗习惯、宗教信仰和价值观,以汉语教师的角色融入学校和社区,努力拓展汉语教学的可持续发展空间。

四、法国汉语教师培养的特点

和世界总的趋势一样,近年来法国汉语教学处于蓬勃发展阶段。从法国的师资来看,主要有以下两类:一类是法国的本土教师(包括汉语母语者和汉语非母语者,他们身上带有各自教育文化传统的烙印),另一类是中国派到海外的教师。法国汉语教学的蓬勃发展,促使法国国民教育部不断增设汉语教学的正式职位,15年前每年只增加1到2个教师名额,目前每年增加20个,正式在职的中学汉语教师人数也从2004年的130余名增加到目前的400余名。中国派往法国任教的教师也逐年增多,分布在法国20多个城市。

与在法国教授的英语、西班牙语、德语一样,法国的汉语教学属于外语教学,隶属于法国本土的外语教学体系,所以法国在进行汉语教师培训时,倾向于借鉴其他外语教学的模式,这样更容易吸收外语教学方面的科研成果。

法国教育部和法国汉语教师协会都非常重视法国汉语教师的培训工作,从2005年至今,已经举办过多场正规培训活动。从培训对象来看,主要是中学教师,同时也有大学教师 and 在其他机构工作的汉语教师;从培训的形式来看,以互动讲座方式为主;从培训的内容来看,基本涵盖了汉语教学的方方面面,同时也反映了法国汉语教学界对于教师素质的认知。

从历次的培训题目我们可以看出法国同行们关注的重点内容(见表2)。

表2

培训内容	培训题目
教学实施	任务型教学法材料的多样化 任务型教学法 有关高考汉语笔试、口试的问题 欧洲语言框架 ^① 及其在教、学、评估上的运用

续表

培训内容	培训题目
课堂教学	课堂上的直接法教学 汉语大纲的应用 汉语课堂上的口语训练 语言课上的图片使用方法 课堂用语的使用
教育技术	多媒体的使用、多媒体实验室、互动白板、播客教学
课堂管理与师生交流	课堂管理 教师与学生之间的关系 语言助教及其在课堂上的角色 课堂管理以及与学生的关系 激发学生的动机

虽然和中国的培训对象略有不同,但法国的培训内容依然能够反映出法国对于教师素质培养的倾向,从对内容的侧重上可以看出法国的教师培训和国内教师培训是有区别的。

在培训内容的设置上,法国比较重视课堂管理的具体操作以及教师和学生之间的有效沟通,这些培训内容反映了法国汉语教师最需要提高的技能。在法国的汉语教学属于非目的语环境教学,每周除了几个小时的汉语课堂的语言沉浸之外,其他时间都是远离目的语环境的,学生走出了课堂,就走出了目的语环境,完全处于母语环境中,所以教师非常珍惜学生在课堂上可以听说汉语的时间。那么怎么在有限的课堂时间内让学生学到东西,而且保持对汉语的兴趣,是摆在所有法国汉语教师面前的问题。正因为如此,法国的汉语教师培训非常重视课堂教学法的培训,很多培训内容都与此相关。

从培训内容的对比我们还可以看出,中国现有的教师培训倾向于“元初培训”和“继续培训”兼而有之,非常系统化,并遵循国家汉办《国际汉语教师标准》的五个模块。而法

国的汉语教师培训以“实用性”为基本理念,重视教学技能与教学实施的“继续培训”,对课堂教学与课堂管理这两个环节给予了充分重视。

中法汉语教师培训对比的结果对于“国别化”教师培训具有借鉴意义,目前中国公派到法国的教师和志愿者人数增长很快,面临的教学对象的学习目标和学习策略各不相同,教师只有充分了解法国学生的特点,才能理解他们在课堂上的表现,才能使用他们能够理解和接受的方式进行交流,从而保持课堂教学的高效,管理好课堂,完成好汉语教师的角色。

五、“国别化”汉语教师培养的思路

“国别化”的适应能力是教师在具有“国别”特征的任教国家表现出的一种能力,包括生存、交流、融入、心理沟通等等,是一种综合能力。

随着国家派到海外任教的教师人数越来越多,任教的国家也逐年增多,“国别化”问题也逐渐凸显,这个问题不仅关系到教师在任教国的生存和交流,也直接影响到他们汉语